このCDを権利者の許可なく賃貸業に使用することを禁じます。また個人的に楽しむなどの場合をのぞき著作権上、無断複製は禁じられています。

STEREO
(P)(C)許諾番号4007/46
¥3,000(税込)(税抜本体¥2,913)
SHELTY Co.,LTD
℗© 94 11 30 ℗ CLAMP
APDR-41130

DIGITAL AUDIO

新・春香伝

APDR-41130

SPECIAL DRAMA CD

新・春香伝

新・春香伝
原作・脚本／CLAMP
1.第一話
2.第二話
3.第三話
4.第四話
5.特別編
APD6 41130
ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND OF THE OWNER OF THE RECORDED WORKS RESERVED UNAUTHORIZED BROADCASTING RENTING AND COPYING OF THIS DISC PROHIBITED
℗ SHILTY CO.,LTD.
STEREO
©CLAMP
APD6 41130 DT413

SPECIAL DRAMA CD

新・春香伝

SHIN SHUNKADEN

THIS IS A STORY THAT TAKES PLACE IN ANCIENT KOREA IN A LAND KNOWN AS KORYO. HERE LIVED A GIRL KNOWN AS CHUNG HYANG, WHO WORKED HARD TO RID THE LAND OF THOSE WHO WOULD DO EVIL. "SHIN SHUNKADEN", A ROMANTIC FANTASY COMIC WRITTEN BY THE MANGAKA CLAMP, IS NOW AN AWESOME NEW DRAMA CD!

● CHAPTER ●

1. Track 1

2. Track 2

3. Track 3

4. Track 4

5. Special Story

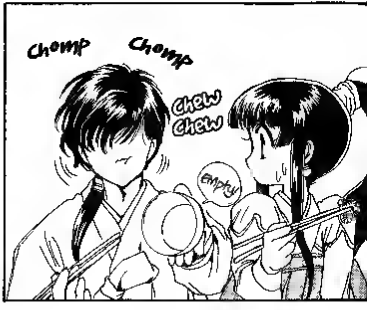
SHIN SHUNKADEN
-A LUNCHTIME STORY-
CLAMP

*SFX. GROOWWWWLLLLLL
WOW, CHUN HYANG
YOU SURE GET HUNGRY AGAIN QUICKLY, DON'T YOU?
GROWL!
rrrrr
trudge trudge
IT WAS! MINE WAS WAY OVER THIS WAY!
And it was totally quieter!
PLUS, WASN'T THAT YOUR STOMACH MAKING THAT NOISE!?
YOUUUUU! YOU'RE THE LAST PERSON I WANT TO HEAR THAT FROM!

*NENG MYEONG ARE COLD NOODLES

"SFX. SLURRRRRP SLURP SLURP"
すすすす

*A SUPER SPICY KOREAN DISH



FIIIIRE!
BUUUUURP!
whoooosh!
HAVE SOME TOK*.
OMONI MAKES THE BEST STUFF EVER...
I love 'em all sticky like this!
*AHH, ANOTHER KOREAN DISH THESE ARE LITTLE RICE CAKES.

*SANCHU'S A KOREAN DISH OF MEAT THAT IS WRAPPED IN LEAFY VEGETABLES AND EATEN
HERE! SANCHU!*
ENJO—Y!
HOW ABOUT SOME KUSA-MOCHI?
AHHH, I CAN'T GET MY MEAT WRAPPED UP IN THE LEAVES!
KUSA-MOCHI
GOOOK
GULP
MEAT
LEAVES (VEGETABLES)

*KUSAMOCHI ARE LITTLE BUNS WITH SWEET PASTE INSIDE OF THEM.
CHUN HYANG, YOU REALLY LOVE KUSA-MOCHI*, DON'T YOU!
OMONI*...
*"OMONI" IS A KOREAN TERM FOR "MOTHER"
HUH?
KUSAMOCHI CERTAINLY ARE DELICIOUS, BUT THEY AREN'T HALF AS YUMMY AS YOU ARE BEAUTIFUL!
EH?
SPECIAL CHUN HYANG ATTACK!
whack!
AND SO THEIR TRAVELS CONTINUE ONCE MORE...
Drag
Drag
Drag
I can't break away!

新·春香伝

Scanned By:

Anne

Translated By:

Jamie

Edited By:

Chomp Chomp

Yuuko

Chew Chew

CLAMP No Lunatere

A CLAMP No Lumière Release
http://clampno.lumiere.free.fr

PLEASE DO NOT REDISTRIBUTE THE FILE WITHOUT ASKING, IT WOULD BE NICER TO DIRECT PEOPLE TOWARD OUR SITE!

DISCLAIMER: THE STORY BELONGS TO CLAMP AND HAKUSENSHA, PLEASE SUPPORT THEM BY BUYING THE MANGA! WE DON'T WANT OUR FAVORITES ARTISTS ON THE STREET, DON'T WE?

新・春香傳

CLAMP

This story took place a long time ago in a faraway place in the land of Koriyo

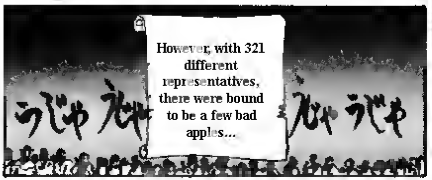
In this land, there were about 300 towns and villages all of them under the rule of the Chun An government.

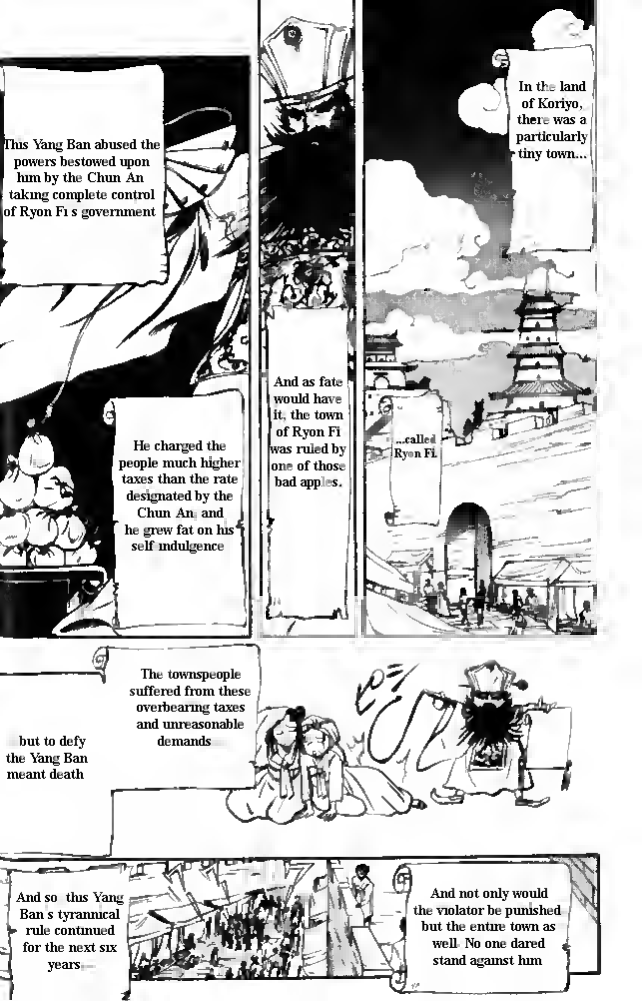
Each town and vilage was overseen by a Yang Ban sent by the Chun An government

There were a total of 321 Yang Ban

Each Yang Ban sent out by the Chun An served a term of ten years

Each of them was mandated as a representative of the Chun An to see to their town or village's prosperity




In the land of Koriyo, there was a particularly tiny town...
...called Ryon Fi.
And as fate would have it, the town of Ryon Fi was ruled by one of those bad apples.
This Yang Ban abused the powers bestowed upon him by the Chun An taking complete control of Ryon Fi's government
He charged the people much higher taxes than the rate designated by the Chun An and he grew fat on his self indulgence
The townspeople suffered from these overbearing taxes and unreasonable demands
but to defy the Yang Ban meant death
And so thus Yang Ban's tyrannical rule continued for the next six years...
And not only would the violator be punished but the entire town as well. No one dared stand against him

Foolish peasant! Don t you know who it is you spit water on?!
This is the son of the Yang Ban!
Please forgive me! Please forgive me!
It is Hyang Dan Mlord
You re rather cute! Very well then! Come to the castle and I shall have some fun with you!
Woman what is your name?

He's always taking advantage of his father's power...
...And causing trouble for the townspeople.
That idiot son is starting up again.
Shh! He'll hear you!
I cannot leave her!
F-Forgive me, mulord! I have an elderly mother at home!
The penalty for insubordination is death!
You dare defy his highness, the Yang Ban?!
Please forgive me! Please forgive me!
Come with me!
Please forgive me!

AAAAA!!
What?

That's enough! Unhand that woman!
I-It's you!
Chun Hyang!

GAHH!
Even a six-year-old knows not to pick on a woman!
Why you—!

Whoa!

Victory Pose
Chun Hyang

All I did was play with your guards
I would never lay a finger on the son of the great Yang Ban
Do you know what will happen to you when my father finds out about this?
I was hoping for a better challenge.
What a pity.
What?!
I'll get you for this!
Dammit!
Come, come.

Thank you... thank you so much.
Chun Hyang!!
Chun Hyang!
That idiot son is just like his father— he has a weakness for beautiful girls
You'd better be careful from now on
Ah!
Wait!

Is your mother well?
Yep! As always!

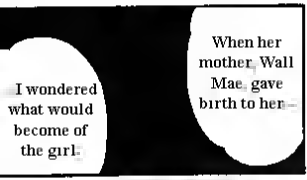
Chun Hyang, You're looking well today.
Hello, Ma'am!

Chun Hyang!
ダダッ

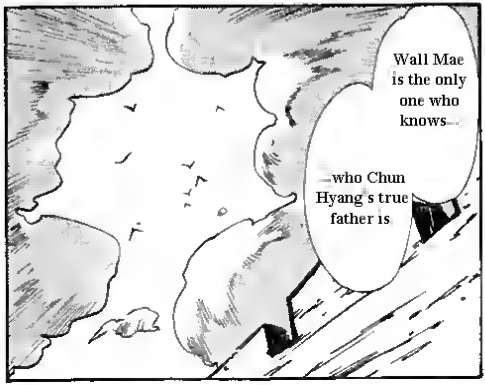
Nice work. That idiot son is no match for you.
Here!
A token of our thanks!

She's spirited as usual, that Chun Hyang
Almost too spirited.

Thank you!


When her mother, Wall Mae, gave birth to her—
I wondered what would become of the girl.

Does it really matter?


Wall Mae is the only one who knows—
—who Chun Hyang's true father is

Wall Mae is the greatest Mu Dang* in town... no, she's the best in all of Koriyo
Wall Mae's medicinal potions are a wonder
When my daughter had fever I gave her some of Wall Mae's medicine, and by the next morning, she was cured.
*medicine woman
Chun Hyang could have no better teacher in the medicinal arts than her mother
Although I think she prefers to study her martial arts.
She sure is full of energy

...Chun Hyang.
Welcome back...
Mother, I'm home!
I've even got your favorite apples.
ばらっ
Look, presents!
The fruit stall owner gave them to me as thanks for chasing out the Yang Ban's son.
Where did you get all this, Chun Hyang?
And so much...

You were fighting again?
I'm sorry.
You're such a kind girl, Chun Hyang.
I'm sure you used your martial arts in the name of good.
But still, you are a girl.
You must be careful.
My martial arts are for protecting you Mother
I will use them to protect you from misfortune, in place of my father.

I would like to meet him...
...But I can't just go to heaven and leave you here alone.
Chung Hyang
Are you so eager to join your father?
Oh, Chun Hyang.
Business as usual The townspeople are suffering from the heavy taxes imposed by the Yang Ban and his idiot son who wields his father's power as if it were his own
How were things in town, Chun Hyang?
Idiot? Me?
4
He was a splendid man.
What was the previous Yang Ban like?

I am very fond of sook duk, too.
I've prepared your favorite, sook duk*.
*mugwort rice flour cakes
Yayyy!
Mother
Now, let us go inside.
Hello.
Wonderful day, isn't it?

You trespass onto our yard climb our tree spy on us
How can you not be suspicious?
Who are you?!
I assure you, there's nothing suspicious about me, my stalwart young maiden
I suppose you're right about that
I'm asking you to identify yourself!
What's so funny?!
He's very light on his feet...
Pardon my rudeness

My name is Mong Ryong.
What is your occupation?
Traveler
That's not an occupation!
So, traveler what do you want?!
Huh?
Are you the highly esteemed Mudang, Wall Mae of the town of Ryon Fi?

I'm her daugher!
And besides, I turned fourtenn this year!
My, but you are young.
You can't be more than eleven or twelve.
It's good for a young maiden to look young.
Oh I have such a weakness for sook duk
Mother! You shouldn t let a stranger into our home!
Why don't we adjourn inside? We can talk over a plate of my sook-duk.

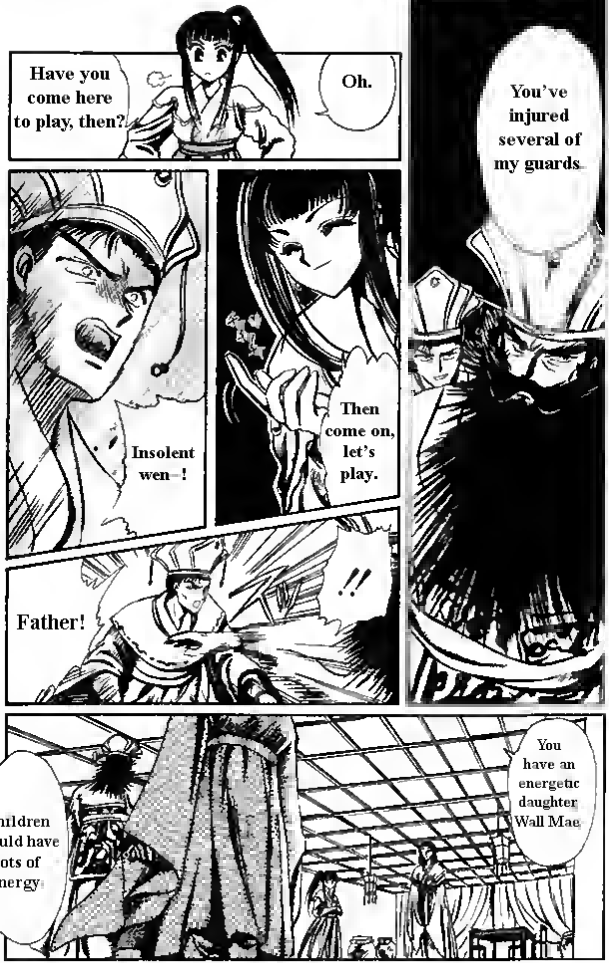
Forgive me. They're so delicious. I lost myself
Young traveler
You've eaten fifteen already?!
Please, call me Mong Ryong.
Then, Mong Ryong...
What can I do for you?

What are you doing to my mother?!
Well, I mean, she's so beautiful, I just...
What do you mean "you just"?!
Whoa!

Well, aren't we having fun.

You seem well, Wall Mae.

Ah, Chun Hyang.
I believe recently my son received your good services.
I wouldn't call it "good services."


Have you come here to play, then?
Oh.
You've injured several of my guards.
Insolent wen–!
Then come on, let's play.
!!
Father!
You have an energetic daughter Wall Mae.
Children should have lots of energy.

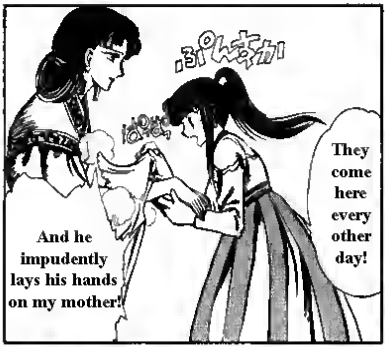
But you should be careful about what they do with that energy.
Children are often reckless and when one is reckless, one risks injury.
And if that injury is severe...
...One risks death
Even a child ...
...knows the difference between what is right and wrong.
Ah, the beautiful Mudung ...
Wall Mac.

My mother is a Mudang
If you have business with her state it now!
wilt in the wilderness
It would be a pity to let such a pretty flower...
Don't you think it is about time that you place yourself
in the arms of one who can protect you?
Pomk
Slice
Aghh!

Are you here for her medicine or her spells?!
Or perhaps ...
Wall Mae, I hope I can enjoy the pleasure of a visit from you soon.
どきどき
I've had the pleasure of gazing upon Wall Mae's face
I suppose I shall take my leave for today

Where were you all this time?
Such a brave maiden you are!
You coward!
I was hiding in there.

That was the Yang Ban and his son.
Who were those people?
The Yang Ban has burdened the townspeople with taxes that exceed the Chun An's tax rates by several times
And his son makes use of his father's influence to do as he pleases.

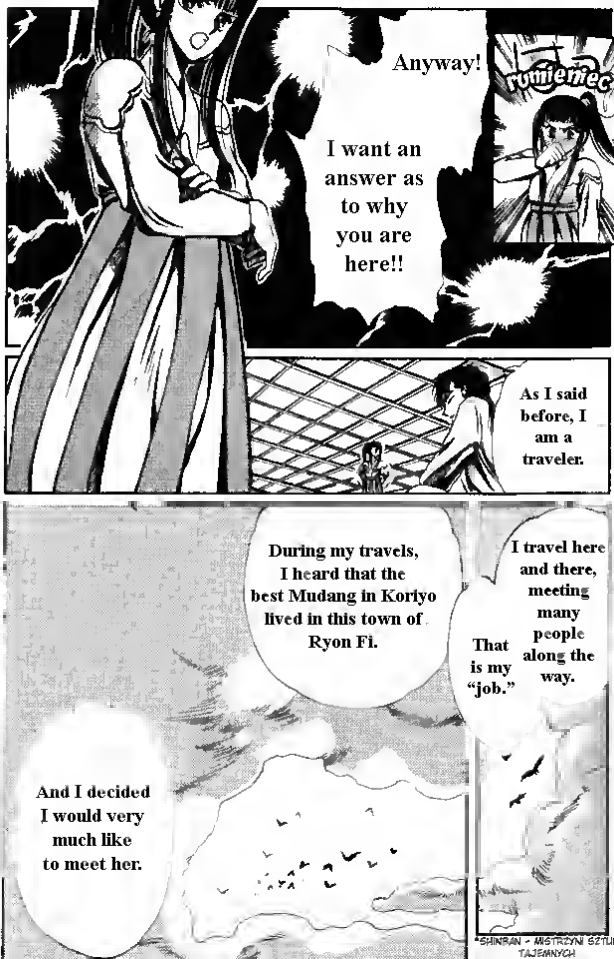

And he impudently lays his hands on my mother!
They come here every other day!

He should be thankful that I didn't split his head open
You're quite excitable Chun Hyang

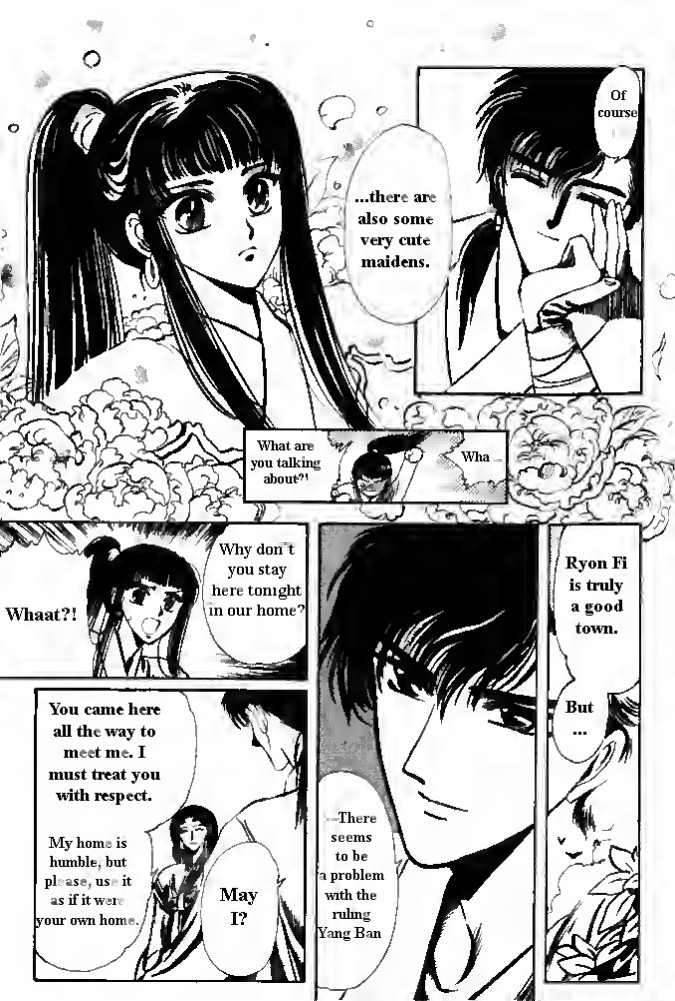
You're so brave.
he?

...I see...

How did you know my name?!
Those people here just called you Chun Hyang
Well, I'm sorry for having a name that doesn't fit me!
Oh no.
I think it suits you perfectly.
The fragrance of a flower that blooms in spring.
I think it's a beautiful name.


Anyway!
I want an answer as to why you are here!!
rumieniec
As I said before, I am a traveler.
During my travels, I heard that the best Mudang in Koriyo lived in this town of Ryon Fi.
That is my "job."
I travel here and there, meeting many people along the way.
And I decided I would very much like to meet her.
SHINRAN - MISTRZYNI SZTUK TAJEMNYCH

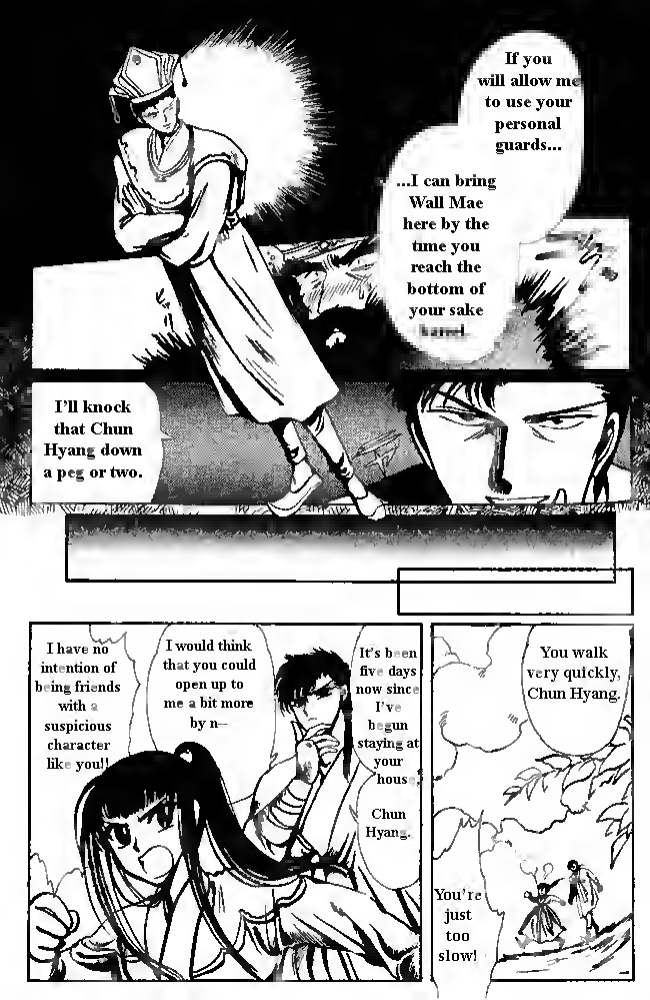
You are as beautiful as the rumors say
I am very pleased to meet you
Don t get too friendly with my mother
unless you want your head separated from your body
HA HA HA HA!
You said your name was Mong Ryong
Will you continue your travels after your business with me?
No I was thinking of staying in Ryon Fi a bit longer
The countryside is beautiful here And the people are good And
There are beautiful women here as well
stop!


Of course
...there are also some very cute maidens.
What are you talking about?!
Wha...
Whaat?!
Why don't you stay here tonight in our home?
You came here all the way to meet me. I must treat you with respect.
My home is humble, but please, use it as if it were your own home.
May I?
--There seems to be a problem with the ruling Yang Ban
Ryon Fi is truly a good town.
But ...

I can guarantee that I'm not a villain
How can you trust someone who says his occupation is "traveler"?!
You shut up!!
Mother!!
He's not a stranger. His name is Mong Ryong and his occupation is traveler
How can you let such a stranger into our home...?!
The town center of Ryon Fu
How arrogant of her!!
The Yang Ban's castle
Damn that Chun Hyang!!

Father! Why don't you punish her?!
The penalty for defying the Yang Ban is supposed to be death!
Father! Do you know what the townspeople are saying?!
They say that the Yang Ban of Ryon Fi cannot conquer a simple Mudang!
That he is a fool ...
Chun Hyang is the daughter of Wall Mae.
I cannot act in haste
What?!
If she won t obey our orders. then we can just kidnap her.
Those who dare defy the Yang Ban must be put to death.

I'll have the palace guards bring her here.
then I shall order all of the townspeople to be punished as well.
Don't worry ...
If she defies me
She may be the honorable Mudang of Koriyo, Wall Mae...
You're going to kidnap Wall Mae?
...but still, she is still just a woman.


If you will allow me to use your personal guards...
...I can bring Wall Mae here by the time you reach the bottom of your sake kettle.
I'll knock that Chun Hyang down a peg or two.
I have no intention of being friends with a suspicious character like you!!
I would think that you could open up to me a bit more by n—
It's been five days now since I've begun staying at your house, Chun Hyang.
You walk very quickly, Chun Hyang.
You're just too slow!

Take a look at my honest face.
Whoa!
What's so suspicious about me?
Chun Hyang
If you're going to resort to violence... at least give me a warning
S Shut up!!
Huh?
Oh good I was looking for you
Excuse me

You are very brave Chun Hyang
Shut up traveler!
Did something happen?
My name is Hyang Dan I owe you my life
I wanted to thank you properly
Yes The other day I was being harassed by the Yang Ban's son and she saved me
You saved me the other day at the marketplace
Oh, it's you!
Uh let me thunk
I love peach manju and sook duk equally.
You have no integrity!
I'm just being honest
But if you would please accept
I realize this is small compensation for what you did for me
I thought you had a weakness for sook duk?!
Ah! Peach manjus*! I have such a weakness for peach manjus
Ha Ha Ha!
Uh I have plenty so please don t fight

I also like beautiful women
You know
That Yang Ban father and son are exactly alike in that they have terrible personalities
but they also share the same taste for beautiful women
It seems that the taxes will be raised next month
Again?!
If they raise them any more the people of Koriyo won't be able to survive.
If only the Am-Hang-Osa would come.
Hyang Dan ...
I have an elderly mother. She has been sick for so long...
At this rate I won't be able to afford any more medicine.

The Am Hang Osa was secretly commissioned to oversee the 321 Yang Bans across Koriyo.

What, you don't know what the Am Hang Osa is?

The Am Hang Osa?

The Am Hang Osa holds absolute power over Koriyo. He is highest ranking official of the Chun An government.

Only he has the power to disclose the misdeeds of the Yang Ban and pass judgement.

How valiant.

I hear that the Am Hang Osa possesses a jewel encrusted medallion in the shape of a pentagram.

But to tell you the truth

I don't know if he even actually exists.

concocted by the townspeople suffering under the Yang Ban s tyranny
He may be nothing more than a legend ...
But if the Am Hang Osa really does exist, he must be blind.
How can he not come when people are suffering so much?
Must we endure this suffering without protest?
All who dare defy the Yang Ban are sentenced to death
regardless of the circumstances.
You re a very good girl, Chun Hyang
I'm frustrated that in the end, I can't do anything!
I can't take it!

Clank
Clank
I suppose your father never taught you...
...that it's rude to barge into someone's home.
You will come with me.
I don't need to hear your self righteous speech
And if I refuse?
To where?
To the castle. My father awaits.

You would allow everyone in Ryon Fi to be punished for your insolence?
You dare defy the Yang Ban's orders?

You are so insufferable! You've got eyes for Hyang Dan already?!
Well I've fallen in love with this town
And I've met a very pretty maiden.
Aren't you leaving yet?
That is why it is hard for me to leave.
It would be very painful for me to be separated from you
And besides, there is something that I must do...
Agh! Chun Hyang I told you please warn me when you're about to get violent
BACH
You lech!
I met you...
...Chun Hyang
Hyang Dan is of course very pretty
but she is not the most beautiful girl that I have ever met
So you met someone else?!

Mother, I'm home!
Mother!
What happened?!
M o t h e r ! !
Oh No!!
What could have happened?

Wall Mae!!
You must be joking!
This is no joke. I've dreamed about this day for ages!

What is this sorcerey?!
I will take my leave now.
Hold it!
If you leave now, you will be put to death for defying the orders of the Yang Ban!
And of course your only daughter Chun Hyang will be punished as well!
Is that what you want?!
If you disobey me, I will see that all of the townspeople suffer my anger!

You are so wicked...
Doryon-Nim... Beloved...! Chun Hyang...!
You are to be mine, Wall Mae.
What are you doing?!

AAACH!!
Stop following me!
I can't let you go alone.
The Yang Ban must have taken my mother.

Don t you know what will happen if you defy the Yang Ban?!
Oh here they come
I'm coming with you
from the Yang Ban
I'm going to get her back
신천관

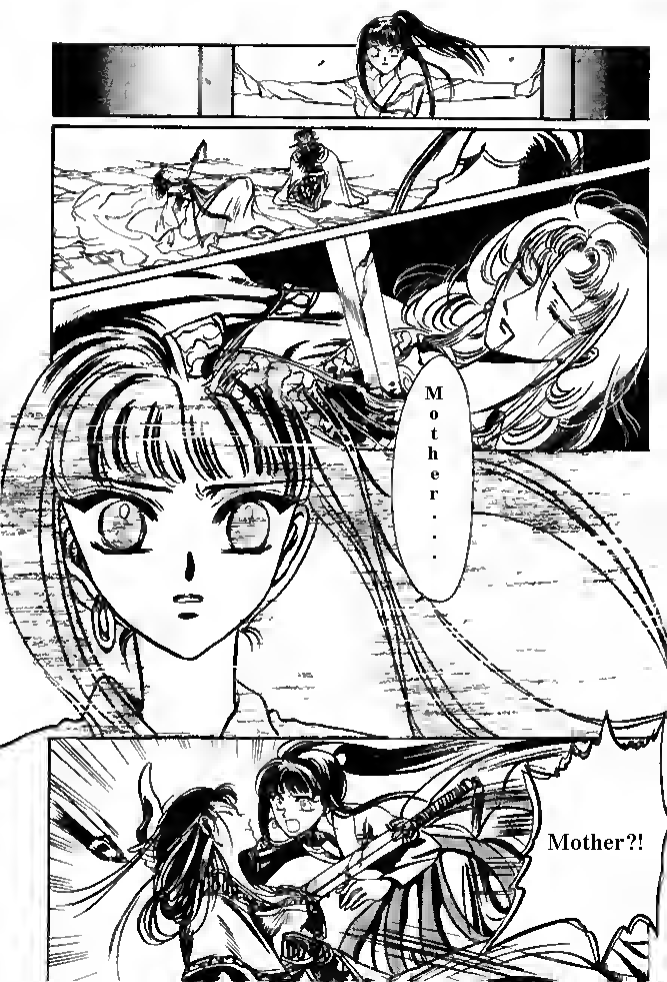
JAHAT!
Are you all right, Mong Ryong?!
EE?

H-He's powerful.. Who is this man...?
So you've finally decided to call me by my name.

So nice of you to drop by...
Look, I was just...
... Chun Hyang!
Give back my mother!
Heh. Heh. Heh.
Your precious mother...
is with my father right now.
Chun Hyang

AAAA
AAA
My mother...
Where is she?!
She's in the far room behind the black door...
S...

You'll be put to death for defying the Yang Ban!!
Why you...


Mother...
Mother?!

Nghh
...She, she stabbed herself in the chest and killed herself. I swear, I didn't do anything...!
Aaaghhhh!!
Waahh!

You'll be put to death for defying the Yang Ban!!
Y
You...
And the townspeople will be punished too!!

Hm...?
Who's there?!
There's no need to worry about that.

A...
Am-Hang-
Osa!!

You ve taken advantage of your position as Yang Ban of Ryon Fi to wallow in evil ways
I have witnessed your misdeeds
I the Am Hang Osa shall authorize Chun Hyang's act of vengeance against you
Chun Hyang
Take your vengeance with pleasure.

NIEEE
HAAAAA

Mother!

It is all right now
You did well.
You should allow yourself to cry freely.

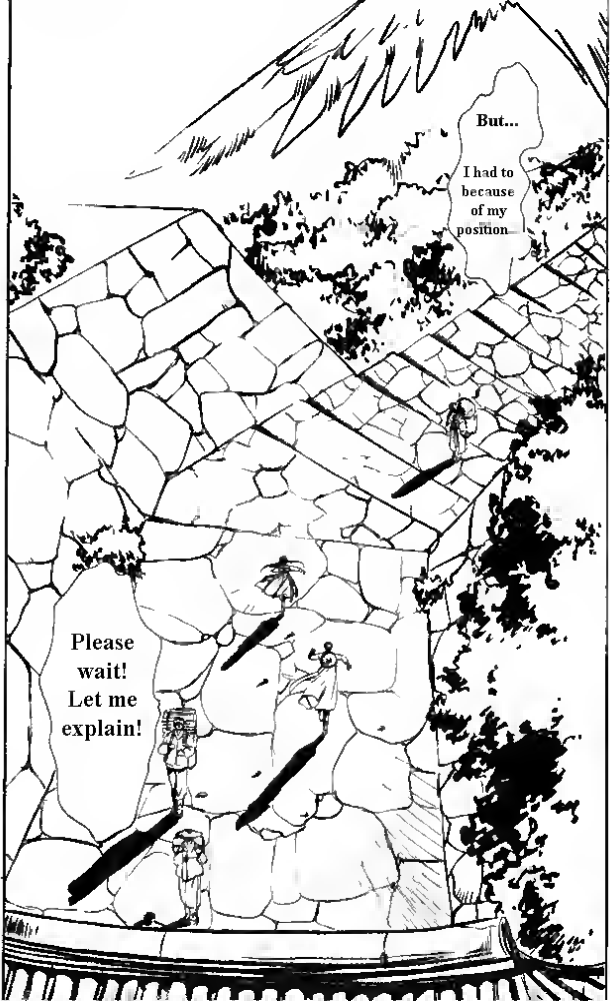
A new Yang Ban shall be stationed in Ryon Fi
The Chun An shall pass judgement on the Yang Ban's son
But as the Am Hang Osa, I had a need to protect my identity.
As it turns out I've deceived you And for that I apologize I came here to Ryon Fi to investigate the wrongdoings of the Yang Ban

I believe that she was content.
My mother died protecting her honor in the name of my father.
My mother had to died like this...
But it doesn't change the fact that I lied to you, Chun Hyang.
If only I had vanquished the Yang Ban sooner
Chun Hyang
I can't cry forever I need to continue living
But I feel like I no longer have purpose in life
Must you continue your travels?
Chun Hyang
Yes?
The job of the Am Hang Osa is to travel the country and right the wrongs the Yang Bans
I must go to the next town now...

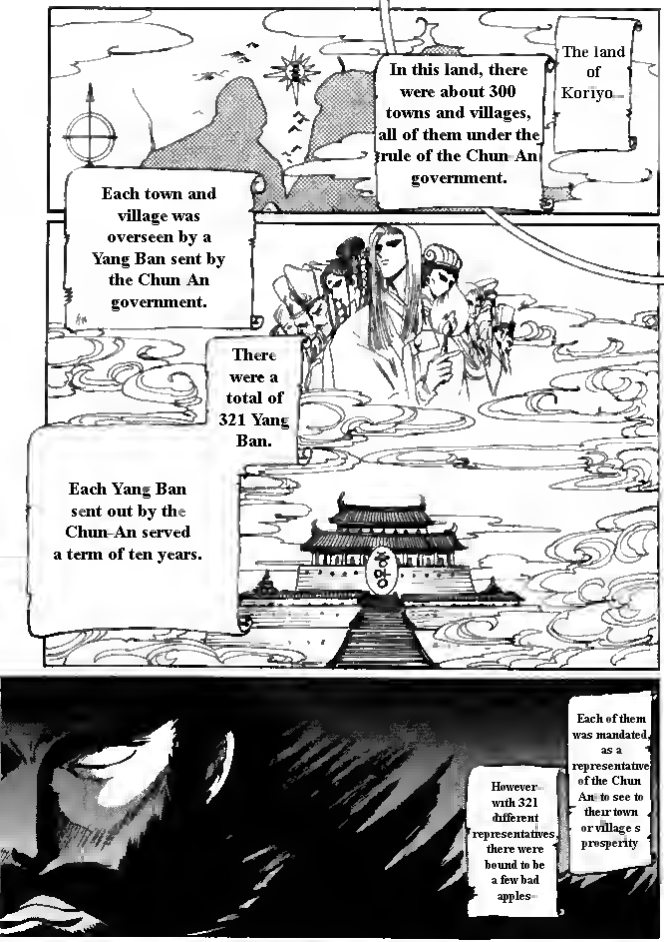
Would you care to join me in my travels?
We will see many things and have many different experiences
And... there are people I would like you to meet.
People you want me to meet?
What do you think?
That is for another day.
I think that this is necessary for you, Chun Hyang.

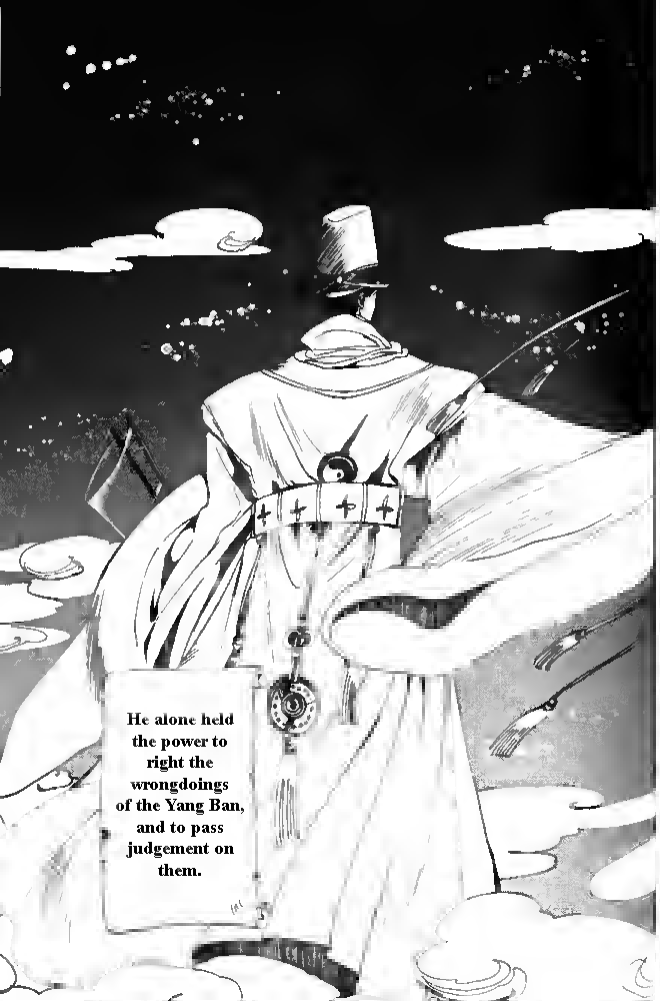
I'll go.
I think this will be a most enjoyable journey.

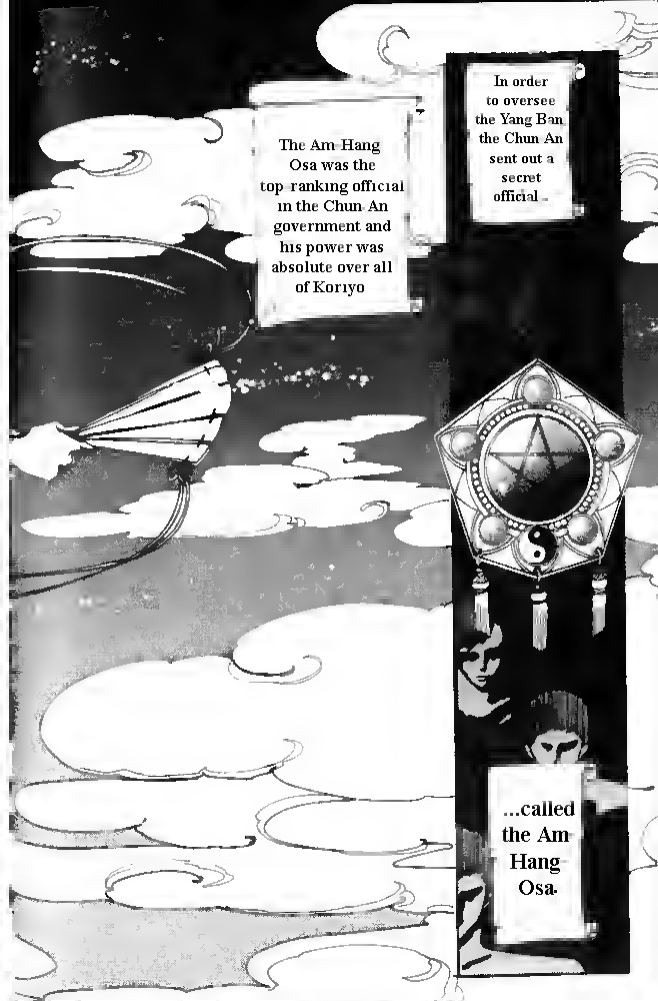
...it doesn't change the fact that I don't like you!
Whether you're the Am Hang Osa or not...
But!
To prove my point, you were lying all this time!
I can't trust guys with fast hands and mouths.
But I'm nothing short of a saint.


But...
I had to because of my position...
Please wait! Let me explain!

End
Ryon Fi


The land of Koriyo
In this land, there were about 300 towns and villages, all of them under the rule of the Chun An government.
Each town and village was overseen by a Yang Ban sent by the Chun An government.
There were a total of 321 Yang Ban.
Each Yang Ban sent out by the Chun An served a term of ten years.
Each of them was mandated as a representative of the Chun An to see to their town or village s prosperity
However with 321 different representatives there were bound to be a few bad apples


He alone held the power to right the wrongdoings of the Yang Ban, and to pass judgement on them.


The Am Hang Osa was the top ranking official in the Chun An government and his power was absolute over all of Koriyo
In order to oversee the Yang Ban the Chun An sent out a secret official...
...called the Am Hang Osa.

My God, how can you be so greedy?!
If something is delicious one wants to eat It s only to the a natural fullest wish anyone else would do the same
You just ate breakfast an hour ago!
This maiden's name is Chun Hyang.
She is the daughter of the number one Mudang in Koriyo Wall Mae who lived in the town of Ryon Fi

Chun Hyang exacted vengeance against the Yang Ban.
Her mother Wall Mae
So how was Chun Hyang allowed to take revenge against the Yang Ban?
But, in Koriyo, defying the Yang Ban means death.
In an attempt to ward off the advances of the Yang Ban, killed herself to protect her honor
I saved some for you too, Chun Hyang
Here.

That would be because of this fellow.
His name is Mong Ryong.
At first glance he appears to be a happy go lucky traveler. However -
...sent to inspect all of Koriyo by the Chun An.
...he happens to be the Am Hang Osa...

Let go of me, you pervert!
ぱーんち
Oh, Chun Hyang ...
You are so adorable
Chu... Chun Hyang...
I keep asking you, if you're going to use violence, you really have to warn me.
We're traveling together after all
We really ought to open up to each other!
What do you mean "traveling together"?!
Please wait for me, Chun Hyang

By the way, who is it you want me to meet, anyway?
That is for another day.
Whaddaya mean ha ha ha?! Hold on!
Another day...
Oh it's such a beautiful day
Mmph!
Hey, why'd you stop like that?!

What is it?
Wh... What?
What is it?
Shhh.
?

....Angels?

How dare you spy on women and children as they bathe! Why you—!
What are you doing?!
Old? I'm barely an adult!
Stop making excuses! Why I oughtta ...!
I didn't want to disturb them. They seemed to be bathing so pleasantly...
You dirty old lech!

F-
Forgive me!

Oh please don't mind us

AAAAH!

You're so small, it must be difficult
カビ
You don't have to say it so rudely
Shut up, pervert!
Oh my
You two must have been traveling for quite some time
Not hardly! We just started!
HA HA HA HA HA HA HA HA!
Are the two of you from the nearby village?
ぐっ
Shut up, you!

No, we are Mudang.
Mudang?

Yes.
We must dance for the gods in order to bring rain.
It is our duty as Mudang.
ぽん
Hey

Is he trying to be nice to me?
There hasn't been any rain in Sue-Roe?
Yes. For the village of Sue-Roe just down this road
So the two of you are trying to bring rain...

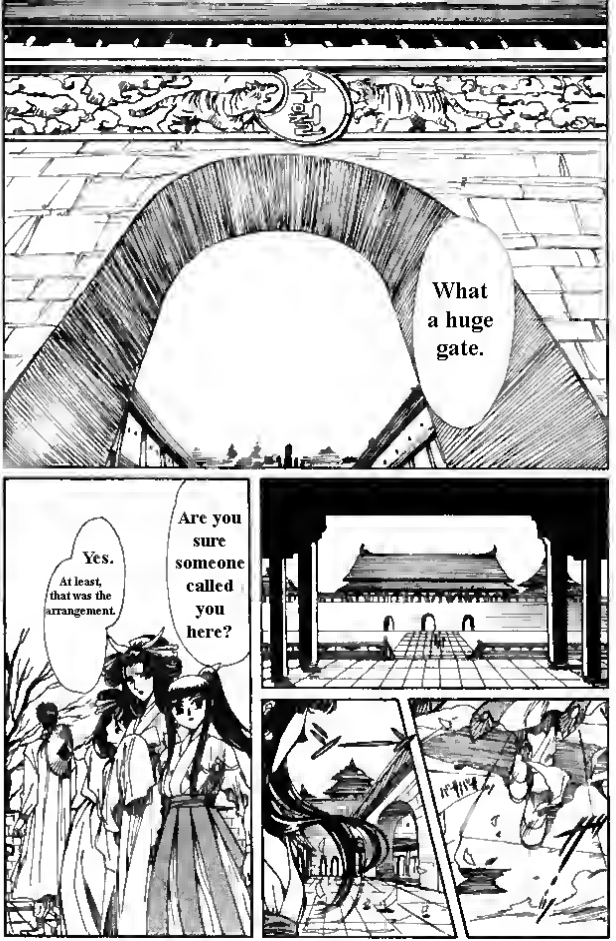
SFX: BROOOM
I'm not sure of the exact circumstances, but...
How can that many dango not be enough?!
How could it?!
こんもり
You just ate some dango*! How can your stomach be growling again?!
*sweetened rice flour dumplings
Well, it wasn't enough.
GUGU
I'm sorry.
HA HA HA!
How can you grow any more than this?!
Because I'm a growing boy.

*cold noodles
I believe that Sue Roe is famous for their Nang Myeon*
Is that all you can ever think of, food?!
Would you mind if we accompanied you?
We're quite hungry anyway.
We don't mind.
My name is Mong Ryong.
My occupation is
Pervert!

You're so cruel. I'm a virtuous traveler.
I can't hear you
Both of you have such pretty names.
And you are both so beautiful
My name is Eun Ryoung
And this...
...is my younger sister Chun Ryoung.

It's the same "Chun" as Chun Hyang's name.
Does your sister Chun Ryoung write her name with the character for spring?
She's so cute.
Chun Hyang ... What a pretty name.

How could I be related to an idiot like this?!
Oh, thank you.
So, uh...
Are you two brother and sister?
Then perhaps... you are lovers?
Ha Ha Ha!


What a huge gate.
Are you sure someone called you here?
Yes.
At least, that was the arrangement.

They're wilted.
And the soil is parched.
The flowers...
It has been many months since this land last saw rain
So that's why you two danced
But something's not right
The next town over Won Ton just experienced heavy rains four or five days ago
It doesn't make sense that only a mile away, this town gets no rain at all.

It's the work of the Mudang
Who's there?!

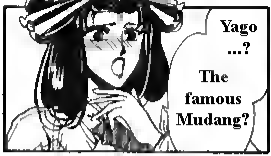
You're quite an energetic child.
I'm not a child!
So you two are the famous Mudang
"The sisters smiled upon by the love of God." Eun Ryoung and Chun Ryoung
Are you the one who called us here?

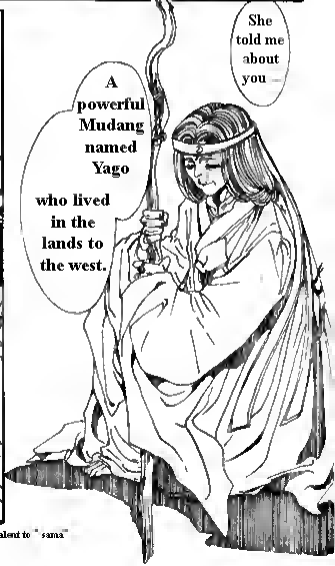
That's right. I needed your help.
Follow that crow.
He will guide you to me.
What are you talking about?
You're sitting right there

She disappeared?
It appears that the old woman is a Mudang as well.
This matter is more complicated than I thought...

It's against my policy to leave beautiful women such as yourselves
to face such danger alone.
Oh no we shall accompany you
Don't you have any integrity?!
The condition of the town is strange
We don't want to involve you two in something like this
Perhaps you should leave Sue-Ro now...
ポッ...
I suppose I'll have to teach them a lesson
A pair of meddling travelers

Nothing to be frightened of, child
You must be tired from your long journey
Come
Come inside
Oh!





*a Korean honorific equivalent to "-sama"

How could this happen with you here?!
...was a beautiful village...
...enriched by natural waters.
Sue-Roe, as the name implies ...
The villagers lived happily, raising water flowers...
...which could only grow here in Sue-Ro.
Water flowers only grow in Sue Ro
I have heard of them
Their beauty is legendary.

One year ago...
...a new Yang Ban was sent here.
And she brought with her a Mudang ...
...named An Chon.
Ever since that day there hasn't been a drop of rain in Sue-Ro.
On the very day that the Yang Ban arrived ...
...thus Mudang An Chon erected an altar ...
...and performed a dance that angered the gods.

Why?!
You're Mudang! How can you allow someone like that to do as she pleases?
Now, I remember summoning Eun Ryoung and Chun Ryoung here...
...but I don't believe I know you two.
Forgive me for not introducing myself
My name is Mong Ryong
And this is Chun Hyang
Ah, this energetic young child...
...is Chun Hyang?
I'm not a child!
I have heard tales of the great Yago of Sue-Ro.
Even during the drought that plagued Koriyo ten years ago
...thanks to you, Sue-Ro was never parched.

...the opponent is someone even Yago Nim cannot defeat
But this time
That's right
This man named An Chon...
...brings dishonor to the Mudang title
He has tapped into the powers of darkness.

Why would the Yang Ban employ such a man?
But Madame
Even with my powers, I cannot see what goes on inside
There is a force field surrounding the Yang Ban's castle
I do not know.

What could the Yang Ban be up to ....
...employing this Mudang, and stopping the rains?
She is after the water flowers
The water flowers?
They are also the key ingredient for a powerful elixir that can cure all manner of illnesses
Young man do you know how much the water flower root is worth?
I know that according to Chun An market value—
1,000 roots would be enough to live in luxury for a year
The water flowers of Sue Ro—
are not merely things of beauty

So the Yang Ban is planning to monopolize the market
But there has been no rain in Sue-Ro.
Without rain how could the Yang Ban cultivate the water flowers?
How indeed.
It is true that there has been no rain in Sue-Ro.
But...
...there is one place where the rains still fall.
What?

At the royal pond...
...in the Yang Ban's castle.

Such a pitiful old hag.
She knows she cannot defeat me on her own
So that old woman
is still alive
These flowers on the other hand
are the essence of beauty
...so she calls for help.
Their rarity and healing properties are second to none
They are indeed the most valuable flowers on Earth

How could I ever bear to let anyone else—
—possess them?

Indeed.
Wouldn't you agree, An Chen?

Allow me to rid you of these pests—
—who would dare disturb your garden

There's no way to see inside.
It's surrounded by high walls
So that's the Yang Ban's castle.
As Yago had mentioned
...the Yang Ban of Sue-Ro was stationed here just about a year ago.
For too long she managed to escape the notice of the Chun-An.
Don't tell me you already knew about what was happening in Sue Ro!
But now she will face judgement for her crimes.

にっこり
ソ…ビル
ナウ…
?

The Am Hang-Osa can use magic...?

What's the point of being the Am Hang Osa if you don't exercise your authority?!
You're the Am Hang Osa! You can just go to the Yang Ban's castle and demand entrance!
As I feared...
magic alone cannot penetrate the force field
P-Please don't yell out my true identity out loud!
I'm on a secret mission after all...
I wish it were that easy, Chun Hyang

But I don't yet have enough evidence to make judgement

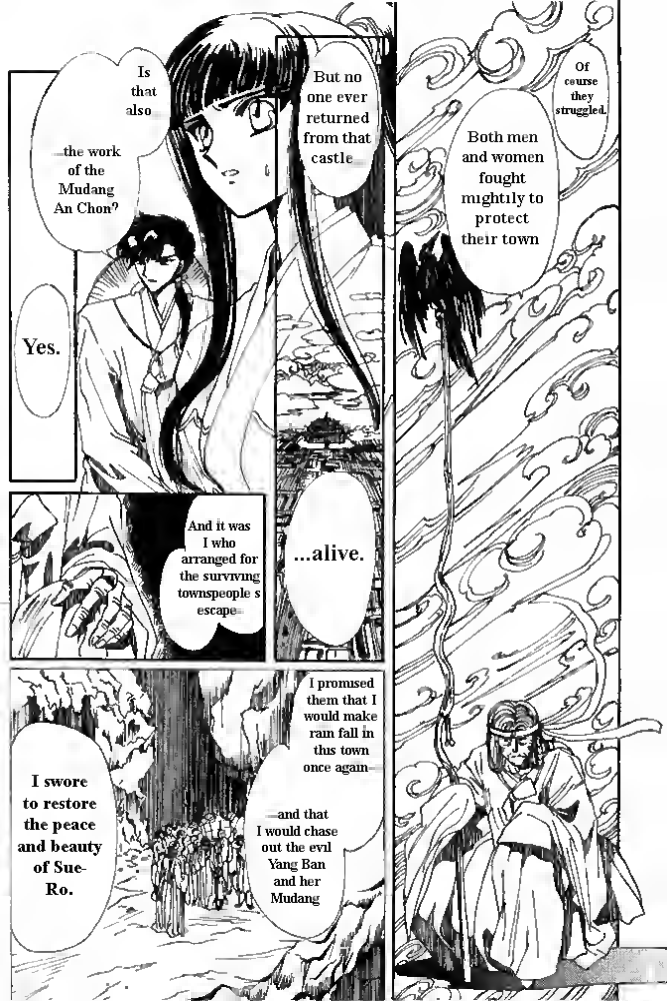
Evidence?

!?
There's no way to verify her story
But there are no people in town to speak with
I'd like to question the townspeople
The townspeople have all left.

But Yago said—!
Yes.
But we've only heard her version of the story

It's a fact that there has been no rain in Sue-Ro for some time
—but I cannot ascertain for sure that it is the Yang Ban's doing

The people relied on the water flowers for their survival.
Without the water flowers, there was no way for them to make a living.
ちゃぷん
Ordinarily a Yang Ban makes his living from taxes imposed on the people he governs—
—but—
—the Yang Ban of Sue-Ro had no need for such taxes
After all she had sole possession of the "Golden Goose"—the water flowers
So the townspeople just left without protesting?
They must have worked so hard to cultivate the land here—


Of course they struggled.
Both men and women fought mightily to protect their town
But no one ever returned from that castle
...alive.
Is that also the work of the Mudang An Chon?
Yes.
And it was I who arranged for the surviving townspeople s escape
I promised them that I would make rain fall in this town once again
and that I would chase out the evil Yang Ban and her Mudang
I swore to restore the peace and beauty of Sue-Ro.

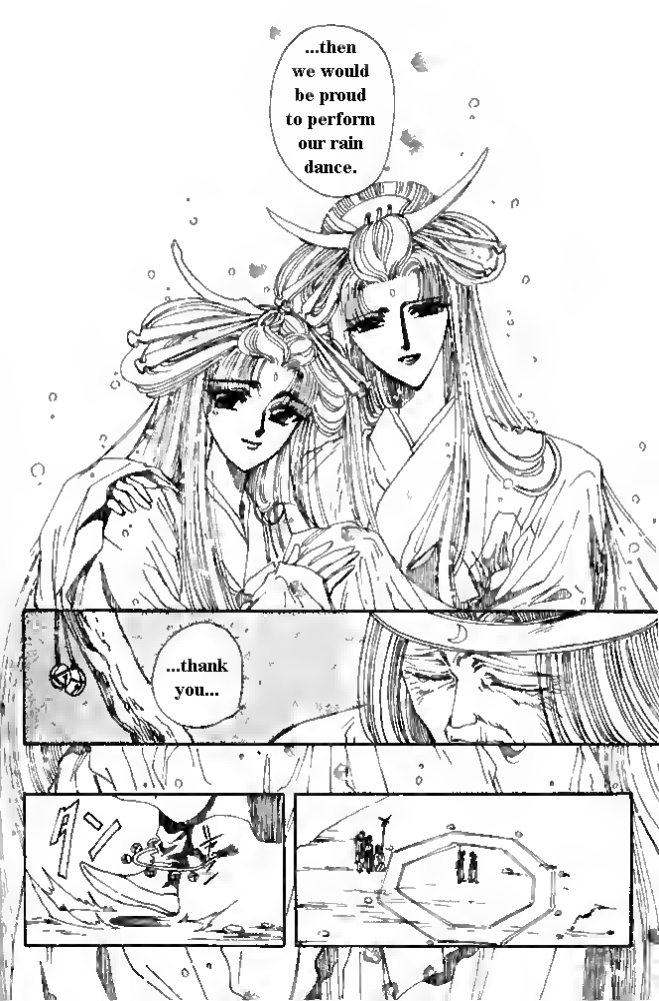
...not powerful enough to defeat An Chon.
I am an old woman
But...
You must have suffered so much
But even more than that

...it must have been so painful to be unable to help those you loved.
Chun Hyang
You are such a kind child.
Yago nim ...
We would like to perform our rain dance.

For the sake of Sue-Ro—
we would like to perform our ram dance
You heard my story
Even I was no match for An Chon
I have no idea what sort of magic he may unleash upon us if you try
—and then there is the punishment for defying the Yang Ban—

I did call you here.
But I understand if after listening to my story you wish to decline
You are under no obligation to accept
No.
Please let us try.
Ever since we were children, we had the power to hear the voice of the gods.
Our parents ...
...were killed by the Yang Ban.
When we danced storms would dissipate
And no matter how bad the droughts may have been
...we were able to make the rains fall.

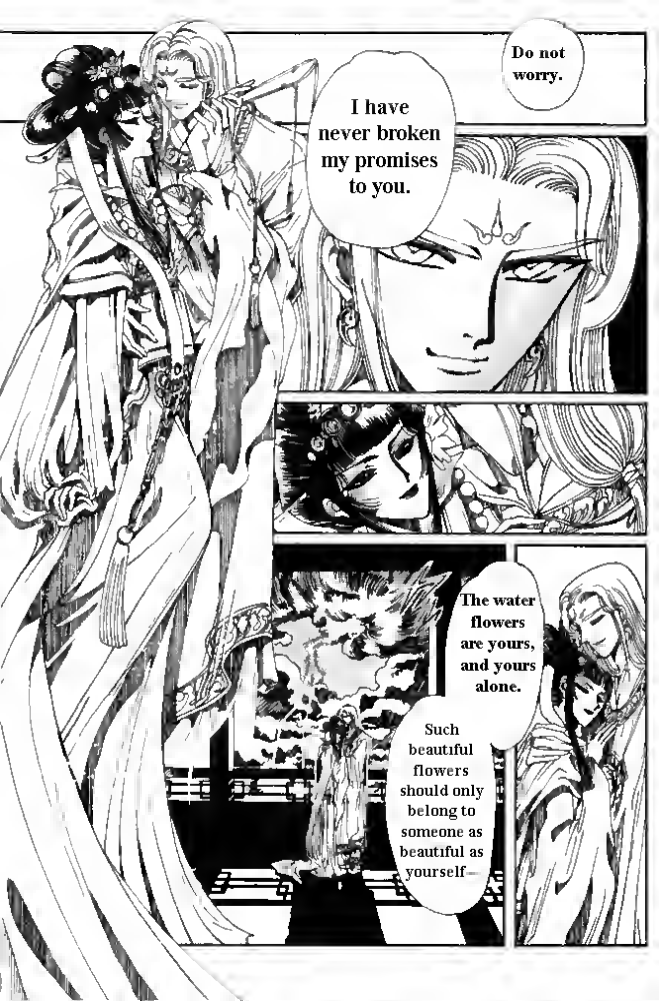
When the Yang Ban found out about our powers...
...she tried to take advantage of us
Our parents...
They tried to protect us, but...
If our dance...
...can end the townspeople's suffering caused by the Yang Ban...
...if we can help restore Sue-Ro to its former beauty that made it the pride of Koriyo...


...then we would be proud to perform our rain dance.
...thank you...

They're so beautiful
They really are
worthy of being called "the sisters favored by the love of the gods"
Look.

?
The clouds ...!
It appears that their dance...
...has brought the rain clouds.

Yongsin the dragon god is on his way here
— beckoned by the sisters' dancing
An Chon!
Damn that Yago!
How can you stand there and do nothing?!
Go now and stop those Mudang!
Those are rain clouds.


Do not worry.
I have never broken my promises to you.
The water flowers are yours, and yours alone.
Such beautiful flowers should only belong to someone as beautiful as yourself—

An Chon ...
I've enjoyed their exquisite dancing...
...but now it is time to rid ourselves of these annoying pests.
Look at that...!

It's the dragon god!

전지여우도
올라이아
기파수룡구
나디조죠
싱바쉬리큐에추
The rains are coming ...
Finally, there will be rain in Sue-Ro...

Watch out!!

It appears that you have angered the god of the heavens
Are you hurt...?
Chun Ryoung ...
Onni! My sister!
Onni!

I saw an arrow fly from the Yang Ban's castle
It pierced Yongsin.
Why did the great dragon attack the sisters...?
Why ...?!
Onni!
It was An Chon!
It was him... he did it!
Onni ...
Please, hold on!
Don't leave me...!

Otherwise the town of Sue Ro...
will suffer his wrath
We must appease...
...the god of the heavens...
Onni ...?
Onni!!

Onmi...
No, both of us...
We came of our own free will.
It's not your fault, Yago-Nim.
It is we who aroused the god of the heavens
This is all my fault
I never should have gotten you involved with Sue Ro's troubles-
No...

Chun Ryoung ...?
No!!
Even if it was not a sin committed by us...
...it is our job as Mudang to soothe the anger of the gods.
아아아아아아
아아아아아아

Chun Ryoung!!
When...
When I learned that you had the same name as me—
Chun Ryoung!!

...it made me happy ....
Chun Ryoung
that we could have become
Friends....
I wish...
Chun Ryoung!!
So did I...

I will go to the Yang Ban's castle
You two should hurry and leave Sue-Ro
No.
I shall go to the castle
I wish we could have been friends, too.
If something were to happen to you
What are you saying?! You'll die for defying the Yang Ban!
then this town of Sue-Ro will truly be lost.
The Mudang is too powerful
The townspeople have put their faith in you
...But ....
in hopes that they can one day return here to their home.

I understand.
It's no use trymg to stop me
I'm going no matter what.
I'm going too.
Chun Hyang ...
Don't worry.
I promise to return.

There it is.
The Yang Ban's castle.
아아아
!
아!
사랑은 동생아 뭉탱흥바
It appears that a few have still survived
An Chon
I thought you had rid us of these pests.
Impressive — they've broken through the force field

Eun Ryoung and Chun Ryoung died
...for the sake of those flowers.
Those are the water flowers.
I shall crush them like the vermin they are.
Won't be but a moment.

So you're the Mudang An Chon?!
You are quite the trouble makers
Beautiful flowers...
...always have pests feeding off them
But I can sense that you are no ordinary pests.

On top of that, you killed Eun Ryoung and Chun Ryoung!
Your master coveted the water flowers of Sue-Ro for herself
...and thanks to you, the entire town has suffered!
For that...
...I will not forgive you!

I care not whether those below me suffer.
And what of it?
People are not born equal.
Those born with royal blood are entitled to wealth and power.
Our fates...
...are decided at birth.
And ...
...the lives of peasants are only worth as much as the taxes they can pay.

Their fates are to serve those who rank above them!
!!
AAACH!!
Ngh

オオオオーッ

So you're next.
Why do you even bother, peasant? Even if you defeated me, the penalty for defying the Yang Ban is death.
The pentagram seal?!
You're the Am-Hang-Osa?!

Ngh!
!!

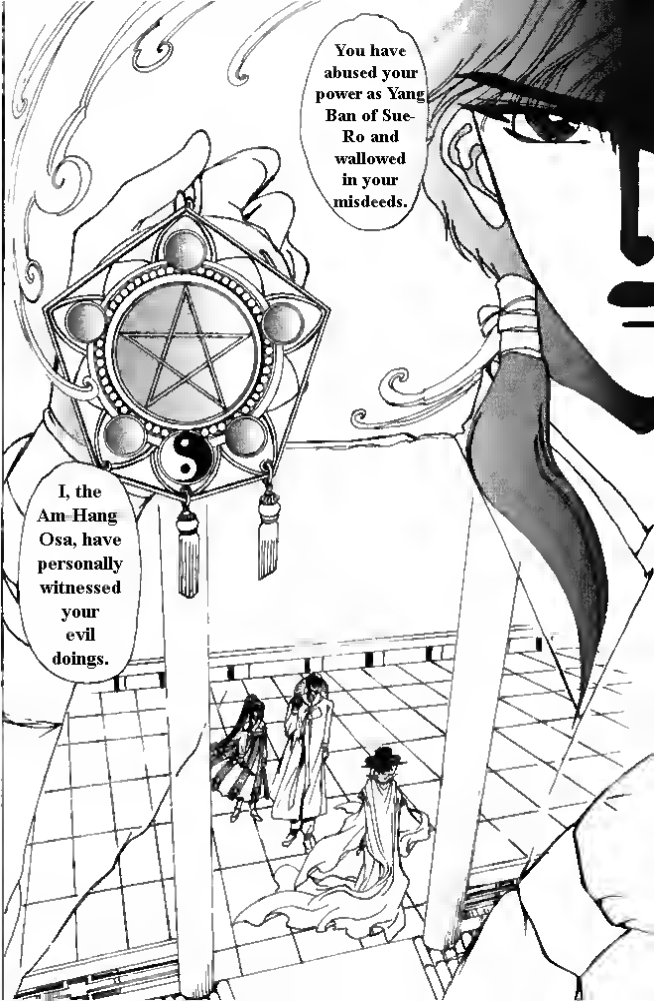
An Chon...
It seems that you covet...
...status and power.
Then you should have no complaints dying by the hand of the Am Hang Osa

!
An Chon! What took you so long?

Who are you?!
Because of you...
...Eun Ryoung and Chun Ryoung are dead.
Why you...
How dare you defy the Yang Ban?!
How can the Yang Ban call themselves superior?

But worst of all, you kill us at will! How can you call those murders just?!
You're just people like the rest of us.
Your blood is red, just like ours!
And yet...
...you steal from us...
...and worse, take our dignity.

An Chon!
An Chon!
I'm the Yang Ban! I answer to no one!
Now, you shall pay for your insolence with your life!
Your Mudang ... is no more.
The
What?!
The Am Hang Osa ...B But how...?


You have abused your power as Yang Ban of Sue-Ro and wallowed in your misdeeds.
I, the Am-Hang Osa, have personally witnessed your evil doings.

Spare me!
Spare me...!
The Chun-An shall decree your punishment soon.
Be prepared.

Chun Hyang!
Because of you, Eun Ryoung and Chun Ryoung are dead!

...the rain...
Yago must have inherited
the Ryoung sisters' powers
라온구 이난
내 수지 우리

Even if I kill her...
...those two will never come back...

Please come again to Sue Ro
I would like for you to see this village when the water flowers are in full bloom
And I'm sure that Eun Ryoung and Chun Ryoung would be very happy if you came to visit
So you're leaving now
Yes
Yes.
I know
I'm sure they'd be concerned
If Eun Ryoung and Chun Ryoung saw you like that
Please try and cheer up

I thought you just said that as a cover for visiting Sue-Ro!
"Cover"? What are you talking about?
But we sure did miss out this time.
I was hoping to eat the famous Nang Myeon of Sue Ro
You dumb stupid idiot!
I truly wanted to eat Nang Myeon
Oof!
Please wait, Chun Hyang!
I'm going by myself!
Let's go together.

End
Sue-Ro

This is the town of Ryon Fi, in the land of Koriyo.
And here is the one and only Chun Hyang, age six.
This is a story that takes place eight years before Mong Ryong visited Ryon Fi.
ハイヨ

Yayyy!
If you think you can defeat Chun Hyang with skills like that, you're 100 years behind the times!
Dang it! You're always getting in our way!
What's the matter with you?! She's only a six year-old girl!
How can the Yang Ban's security forces take such humiliation?!

哈哈哈哈哈
What are you going to tell your daddy again?
You never try anything different do you?
Capture Chun Hyang!!
Do it!

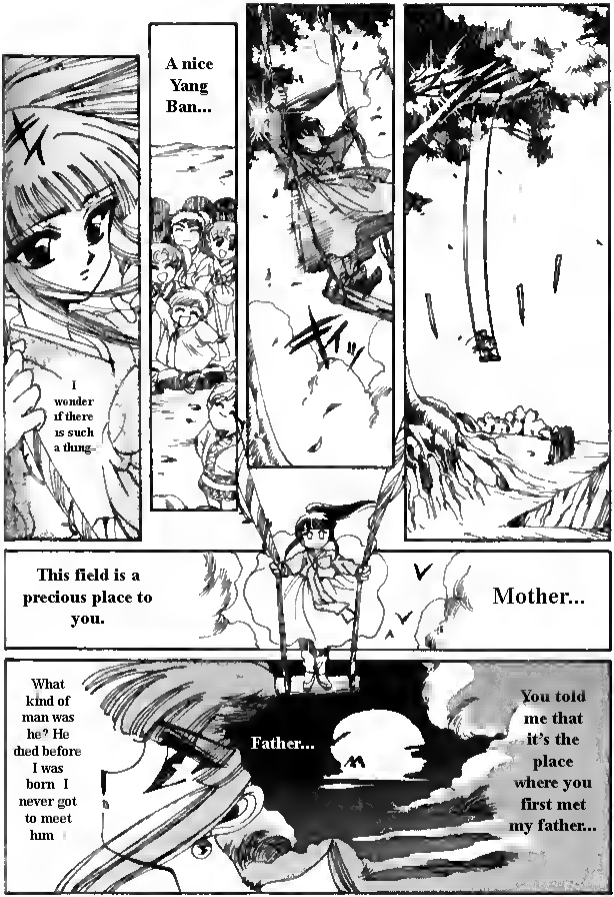
Look, this field is for all the kids to use!
It's public land, so no one has the right to try and keep it for himself.
Your daddy might be the Yang Ban...
...But you're still just a kid.

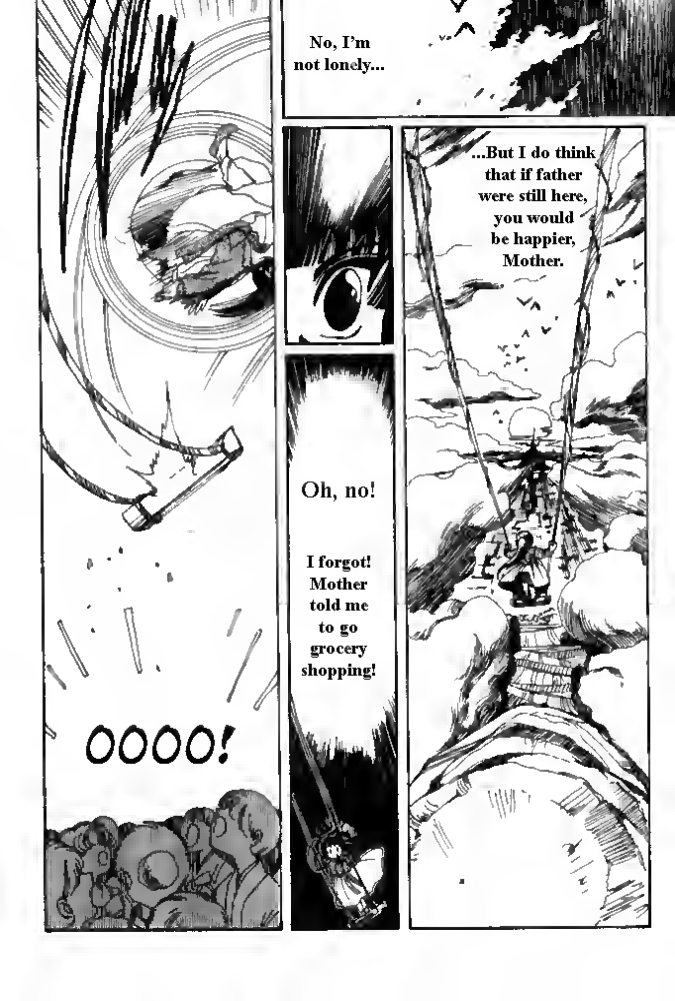
ひしっ
Stop using your daddy's influence...
...to get your way.
だ
ぃ
ぢ
If you want to play with us, just say so!
ぱしっ
カあぁぁっ
Here.

Thank you Chun Hyang!!
Thank you!
I'll get you for this!
Well, I offered to let him play with us.
What is it?
Oh, nothing.
That kid thinks he can do anything he wants just because he's the Yang Ban's son.
This field belongs to everyone. I won't let that stupid kid push us around.
Now we can play in the field again!
This place is special to my mother.
And besides ...

He's so evil!!
Like today, he took all of the apples from our store.
He did the same thing at our shop too
Really?
But he's just as nasty to everyone, isn't he?
Nope.
Hmph. He's a big kid, but he's still just a kid.
And he always tries to pick on you, Chun Hyang.
She's the strongest person in Ryon Fi!
That's right! Chun Hyang is strong!
That's because she always beats up on him!
Although I don't think Chun Hyang cares
He's especially mean to you, Chun Hyang
Koriyo is such a big country
That's not true.
There are plenty of people much stronger than me in this world.
No way! I'll bet you won't find anyone stronger in all of Koriyo!

Let's ride the swing!!
I wonder if there is any Yang Ban out there who won't charge high taxes and make life hard for people...
I wonder if there are any nice Yang Ban in Koriyo.
Chun Hyang!
Chun Hyang can swing the highest!
I want to see! I want to see!
Yay! Chun Hyang's going to ride the swing!


I wonder if there is such a thing
A nice Yang Ban...
This field is a precious place to you.
Mother...
What kind of man was he? He died before I was born I never got to meet him
Father...
You told me that it's the place where you first met my father...


No, I'm not lonely...
...But I do think that if father were still here, you would be happier, Mother.
Oh, no!
I forgot! Mother told me to go grocery shopping!
OOOO!

But this is Chun Hyang we're talking about!
I'll see you all tomorrow!
'Kay! See you tomorrow!
Chun Hyang where are you going?
My mother told me to buy groceries for tonight's dinner!
Kids always pick on somebody because they like them
It's only logical
Yup.
Then it can only mean one thing
Yup.
But I still think the Yang Ban's son picks on Chun Hyang the most.

I'm home!
Welcome back, Chun Hyang.
I'm sorry I'm late.
That's all right. Good job.
Oh my! Chun Hyang...
You're hurt.
Huh?
Oh... Well... This is...

Then did you get into a fight?
Um
Yeah
だらだら
She can't lie
Did you fall?
Um
Er
Well
No
Did you bang into something?
Uh
Well
No
Oh my
Um..
But ! But ! I didn't kill them!
They all went home alive!!
慌慌張張！
But ! But ! I beat them all up!

...I'm sorry.

That field is for all the kids to play in, and even the grown-ups use it.
But that stupid son of the Yang Ban tried to take away the playground.

And of course, it's a special place for you, Mother.

Remember what you told me, Mother
You were sitting on the swing
and father just happened to pass by
About how you met Father there at the swing?
That place is a special place for Mother and Father
so it holds a special place in my heart too.
No.
Chun Hyang
It's just that
I'm not lonely.
I'm sorry you have to feel so lonely.

I'm not lying! It's true!
I love you, Mother
And it makes me happy when you smile.
You really are like your father.
Thank you, Chun Hyang.
Huh?
That's why I want to keep that field and the swing safe.
He was so honest and kind, and always thought about how to make others happy.
You're just like Doryon Nim* in that way ...

Then were you sad when he left?
Yes and I still do, even now
Did you love him Mother?
Yes...
Mother–
Why did father die?
But...
...That was the path he chose.

Someday I will tell you.
I will tell you everything.
Mother...
Okay!
Can you help me Chun Hyang?
Now let's eat.
I'll make your favorite today, sook duk.
Yayyy!

Hm?
Yesterday's sook duk was so delicious.
What's going on?
Chun Hyang! Chun Hyang! Our playground!

No.
It belongs to the Yang Ban
But why?! That playground belongs to all of us!
What are they doing?
You ...!
Starting today, this playground belongs to the Yang Ban. Here is the official decree. No one may trespass here without the Yang Ban's consent.
We were just playing and all of a sudden they came.
They said we aren't allowed to play there anymore!

How could you...?
If you hadn't defied me, I wouldn't have to resort to such tactics.
What should we do with this swing?
If I hadn't...?
Tear it down!
My father will have a new one built.
It's my fault...?

Well, if you apologize...
...I might allow just you to play here.
ギョッ

Chun Hyang!
Chun Hyang
..I'm sorry.
Chun Hyang!!
Chun Hyang! What's wrong?! Did something happen?

...I went too far
...So our playground
...Got taken away!
I'm sorry, Mother...
Chun Hyang ...
Your special place...
I couldn't protect it!

Chun Hyang
The Yang Ban must have needed it for something
This is all my fault!
Everything would be fine if I hadn't fought against the Yang Ban's son!
That's not true.
Chun Hyang, don't cry.

Mother
...
Chun
Hyang
...

I'm sorry...
I went and angered the Yang Ban's son...
That's okay!
Oh, good.
You're okay.
We were worried about you.

He's human, just like us.
And so it makes us feel that it's okay to disobey him.
It's great to see you punish the Yang Ban, Chun Hyang.
We're glad you did it!!

You're so brave, Chun Hyang.
It gives us courage to be brave, too.

That's okay. We already found another playgrond.
Someplace even better!
But our play ground
Let's go!
Let's go!
Let's go, Chun Hyang!
Everyone ...
Okay!
Go on.

Doryon Nim Beloved
Chun Hyang is becoming more like you every day...
—you paved the way for a new future for Koriyo, Doryon Nim—
Ever since you began to question the Yang Ban's abilities to govern—
The day that I can tell that child the truth about everything—
—I feel that day is coming soon—
...Doryon Nim.

End
Story from the Past